



Entre vous et nous Le comité de jumelage d'Orbec reçoit le prix des jumelages
Actualité Ouverture du Point Europe à Vassy
Apprendre à vivre ensemble Les assistants Speak 14 s'impliquent auprès des collégiens
Service Europe et international Rencontre avec le Partnerschaftsreferat de Basse-Franconie
Traditions et coutumes Les fêtes populaires du Portugal



Favoriser l'échange d'expériences

Comment vivent nos voisins européens au quotidien ? Une journée au collège en Italie ressemble-t-elle à une journée au collège en France ? Comment les écoliers allemands font-ils sans cantines scolaires ? À quelles difficultés sont confrontés les organisateurs de rencontres de jeunes en Basse-Franconie ? Leurs préoccupations sont-elles différentes des nôtres ? Voici quelques-unes des questions que le service Europe et international soulève en organisant diverses rencontres pour favoriser l'échange d'expériences avec des interlocuteurs d'autres pays européens. Ainsi, organise-t-il, par exemple, des rencontres entre professionnels dans divers domaines : urbanisme, environnement, musique, rencontres de responsables d'associations de jeunesse ou d'élus (*voir page ci-contre*). En avril dernier, une bibliothécaire du Calvados s'est rendue quinze jours dans la province de Trévise pour mieux connaître le fonctionnement des bibliothèques en Italie. En août prochain, un groupe de musiciens de Basse-Franconie participera au stage de jazz à Lisieux. En octobre, ce sont des géomètres, urbanistes et architectes calvadosiens qui accueilleront leurs homologues franconiens pour une rencontre autour de l'aménagement du territoire.

Ces échanges ont pour but de mieux connaître ce qui se fait dans d'autres pays et d'apprendre de ses différences avec les autres. En confrontant nos points de vue, nos modes de vie, de travail, nous pouvons peut-être adapter ce qui se fait ailleurs à notre façon de faire et de vivre, et tirer ainsi profit de ces échanges d'expériences. Pourquoi ne pas aller plus loin et travailler ensemble, ensuite, sur des projets communs ? C'est cette dynamique que le Conseil général souhaite enclencher.

Le service Europe et international est à vos côtés pour faciliter la mise en place de vos projets de coopération européenne.



Sylvie LENOURRICHEL
Présidente de la Commission Europe
du Conseil général du Calvados

Editorial

Conseil général du Calvados » Direction générale adjointe Jeunesse, Culture et Territoires » Service Europe et international
9, rue Saint Laurent - BP20520 - 14035 Caen Cedex - Tél. 02 31 57 18 10 - Fax 02 31 57 18 11
échanges est un magazine tiré à 1600 exemplaires (3 numéros par an). N°ISSN 1622-8065

Rédaction : Directrice de publication » Doris Rouxel / Rédaction du magazine » Séverine Gabrièle, Marianne Riou

Conception graphique et réalisation » Libre Cours Caen . **Impression** » Conseil général du Calvados

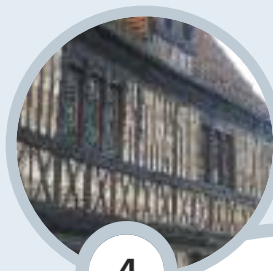
Crédit photo » Service Europe et international, M.Riou, ville de Rovinj, Laura Castro Moreira, Partnerschaftsreferat de Basse-Franconie, F. Le Buan, E. Colferai, Mouvement européen de Cabourg, G. Wait, S. Vaugeois, x...

Page de couverture : Sebastian Meschenmoser présente son travail aux élèves de l'école primaire de Vassy.

Le journal se dégage de toute responsabilité sur les idées soutenues dans les citations des articles.



Entre vous et nous
L'Europe, nous la vivons déjà



4

Actualité

L'illustrateur Sebastian Meschenmoser à l'inauguration du Point Europe à Vassy



5

Apprendre à vivre ensemble

Speak 14 : apprendre une langue étrangère autrement...



6

Sommaire

Service Europe et international

Les terrasses



7

Traditions et coutumes

Le Portugal fête les saints populaires



8

» **Marino** Budicin, 56 ans, professeur d'histoire et chercheur, est maire adjoint de Rovinj*, en Croatie.



J'ai le sentiment d'appartenir à l'Europe dans son acception la plus large

« L'Europe, pour moi, c'est une communauté de peuples, de nations, de groupes linguistiques, de cultures et d'économies qui pourra remplacer le cercle étroit des états nations. Jusqu'à maintenant, l'Europe n'a encore rien changé à ma vie, puisque la Croatie ne fait pas partie de l'UE. Mais j'ai le sentiment d'avoir toujours appartenu à l'Europe, dans son acception la plus large. Mes actes, ma façon de penser ont toujours été influencés par les orientations et les choix faits par la Communauté européenne. Ceci est valable pour moi, comme pour mes concitoyens. Je suis tout à fait favorable à l'entrée de la Croatie dans l'UE. Elle devrait se faire sans trop de chamboulements et sans conditions préjudiciables à notre pays. Cela permettrait enfin d'éliminer les frontières en Istrie ; la communauté italienne qui vit en Croatie pourrait bénéficier d'un contexte socioculturel et politique plus large. La Croatie a beaucoup à apprendre de l'Europe sur le plan juridique mais également sur le plan humain. »

* Rovinj est située en Istrie ; cette région, à l'extrême ouest de la Croatie sur la mer Adriatique, est partagée avec la Slovénie. Elle fut autrefois province italienne.

» **François** Vannier, premier maire adjoint de Ranville, s'est rendu, du 22 au 25 avril, au séminaire des maires du Calvados et de Basse-Franconie*, à Würzburg.

De part et d'autre du Rhin, l'organisation des communes est très différente

« J'espérais voir à quelles difficultés les responsables des collectivités en Allemagne sont confrontés et m'inspirer des solutions apportées... Nos organisations sont très différentes : en Allemagne, chaque Land a son droit propre ! Eux sont surpris par la centralisation en France, que les communes rendent des comptes à l'État et qu'elles puissent être si petites : une commune de 64 habitants, en Allemagne, c'est impensable. Chez nous, une communauté de communes est un établissement public de coopération intercommunale qui fonctionne en toute indépendance. En Allemagne, ils fonctionnent par alliances de communes, sur le principe de l'association, pour un objectif commun. Ainsi, le maire d'Euerbach, commune jumelée avec Cambremer, s'est associé à des communes avoisinantes dans le but d'une action conjointe de revitalisation rurale, via la restauration de vieilles bâtisses ; mais il n'y a pas d'engagement officiel, c'est un accord tacite. Ils sont aussi envieux de nos écoles maternelles, mais étonnés qu'elles aient un programme. Ils gèrent la petite enfance complètement différemment, dans les Kindergarten, qui ressemblent plutôt à des garderies. C'était une expérience extrêmement enrichissante ! J'espère qu'en 2011 un séminaire du même type sera organisé dans le Calvados. Je réponds d'ores et déjà présent... »

* La thématique du séminaire, organisé par le service Europe et international et le Bezirkstag était "Les enjeux de l'espace rural en Allemagne et en France, à l'exemple du département du Calvados et du Bezirk de Basse-Franconie".

» **Maria** Cholakova et **Maria** Necheva, à peine plus de vingt ans, ont débarqué de Sofia, en Bulgarie, début février. Étudiantes en lettres, elles suivent, grâce au programme Erasmus, leurs études à Caen pendant un semestre.

Nous attendions beaucoup de l'entrée de la Bulgarie dans l'UE

Toutes deux étudient le français depuis 8-9 ans. Elles voulaient améliorer leur pratique de cette « langue des lettres ». Ce qui les a surtout frappées depuis leur arrivée, c'est le rythme. Maria C. explique « À Sofia, tout est ouvert 24 h sur 24 h ; ici, les magasins, les banques sont fermés le dimanche et le lundi. Nous avons l'habitude de faire des courses à 23 h. » Maria N. continue « Chez nous, les cours peuvent durer de 8 h à 20 h, tout se fait à la hâte. Ici, vous prenez le temps de manger, il y a des pâtisseries partout alors qu'en Bulgarie nous n'avons même pas de pause déjeuner ! » Les filles aiment la vie à Caen, les espaces verts. « Avec la bourse Erasmus et les aides de la CAF, on s'en sort bien. En Bulgarie, le salaire minimum avoisine les 125 € ; la plupart des gens gagnent dans les 300/400 € ; mais le coût de la vie est quasi le même qu'en France », poursuit Maria N. « Même si l'entrée de la Bulgarie dans l'Europe en 1997 avait suscité beaucoup d'espoir, nous n'avons pas vraiment vu de changement. En vérité, les Bulgares attendent tout de l'Europe, déplorent-elles. Ils n'ont pas compris qu'il faut d'abord que cela change chez nous... » Heureusement, grâce à Internet, à Erasmus, leur génération voyage et se sent plus européenne que celle de leurs parents.



Maria Necheva et Maria Cholakova

L'Europe, nous la vivons déjà

Le comité de jumelage d'Orbec a eu une initiative aussi sympathique qu'instructive : rechercher, au sein de la commune, les traces de la présence européenne et en rendre compte ensuite. Une idée rondement menée, à tel point qu'elle a valu au comité le prix des jumelages du Calvados 2009, décerné par le Comité départemental des jumelages.



Gisèle Motio, présidente du comité de jumelage d'Orbec, explique : « Lors d'un atelier organisé par le CDJ, une phrase m'avait marquée : "Votre jumelage doit devenir un outil de la construction européenne." J'ai pris conscience que les gens ne connaissent pas la place réelle que l'Europe tient dans leur quotidien et ce qu'elle leur apporte. Comme nous cherchions une thématique à l'occasion de nos 30 ans de jumelage avec Kingsteignton (GB), nous avons décidé de travailler autour de l'idée que "L'Europe, nous la vivons déjà" et d'en faire l'objet de nos rencontres de l'année avec nos deux villes jumelles. » Le comité de jumelage se jette dans l'aventure ; une vingtaine de personnes sont mobilisées, dix lieux qui ont bénéficié d'aides européennes sont repérés à Orbec et dans ses environs. Les « reporters » du comité enquêtent, photos à l'appui. Une brochure trilingue* de 32 pages sera éditée et remise lors des échanges.

Le comité de jumelage se jette dans l'aventure ; une vingtaine de personnes sont mobilisées, dix lieux qui ont bénéficié d'aides européennes sont repérés à Orbec et dans ses environs. Les « reporters » du comité enquêtent, photos à l'appui. Une brochure trilingue* de 32 pages sera éditée et remise lors des échanges.

L'Europe sur le terrain

Au nombre des lieux significatifs de la présence européenne à Orbec, la ferme du Plateau. Spécialisée dans l'élevage de vaches laitières, elle a ainsi été réaménagée, en 1996, pour correspondre aux normes européennes ; 30 % des travaux ont été subventionnés par l'Union européenne et le Conseil général du Calvados. L'office municipal d'actions culturelles et touristiques a également bénéficié d'un finan-

cement par des fonds européens, qui a permis l'acquisition d'un poste informatique et d'un appareil photo numérique, ainsi que la formation continue du personnel du musée. Tous ces projets, variés, entrent dans les critères d'attributions de subventions définis par l'UE : développement durable, protection de l'environnement ou de l'emploi, formation des personnes, etc.

Fil rouge de la rencontre avec les partenaires anglais en juillet 2009, couronné par le prix des jumelages du CDJ (300 €), cette démarche a permis de prendre conscience de la réalité européenne au quotidien. « Nous n'imaginions pas qu'une petite ville comme Orbec avait une telle dimension européenne, poursuit Gisèle Motio. Quant au prix, c'est vraiment la cerise sur le gâteau ! » Alors ? Vous doutez encore ? Mais oui, « L'Europe, nous la vivons déjà ! »

* Français, Anglais, Allemand.

Le musée d'Orbec, situé dans le vieux manoir, a bénéficié d'aides européennes



Et si les jeunes étaient l'avenir des jumelages ?

Le comité des jumelages intercommunal de Cuverville, Démouville, Sannerville a été primé par le CDJ pour le prix « action jeunes 2009 », d'une valeur de 300 €.

C'est sa rencontre européenne de jeunes, à l'été 2009, sur le thème « Développement durable et croissance économique, un défi planétaire » qui a motivé cette récompense.

Sur invitation du comité, 53 jeunes venus de Pologne, Hongrie, Lituanie, Allemagne et France se sont retrouvés à Clécy, pendant une semaine, pour débattre du développement durable dans l'économie de leurs pays respectifs. « C'est un thème qui touche les jeunes et qui correspond à une priorité de l'Union européenne, précise François Le Buan, président du comité. Comme chaque année, nous avons travaillé pendant un an, sur ce thème, avec les jeunes des villes jumelées. La rencontre, subventionnée par le programme « L'Europe pour les citoyens », en a été le point d'orgue. Chaque nationalité a proposé un thème : les Polonais ont parlé du tri sélectif par exemple. Tous ont visité le barrage de la Rance, les éoliennes de Soulangy, l'usine de retraitement des eaux à Louvigny. Le bilan est plus que positif, les jeunes se sentent concernés, ils participent activement à la vie du jumelage, élaborent le programme avec nous. Quant au prix, il sera réinvesti dans un projet avec les jeunes ! »

Venez vous informer sur l'Europe

Vassy a inauguré son Point Europe le 7 mai dernier. Intégré au Point Info 14 situé au cœur de la médiathèque, il a pour objectif de « *fournir aux citoyens une meilleure connaissance de l'Union européenne et de ses politiques.* » Chaque habitant des environs de Vassy pourra s'y rendre à la recherche de toutes sortes d'informations sur l'UE.

Point Europe À l'origine du projet, le CREAN – Carrefour Rural Européen des Acteurs Normands – Europe Direct, relais agréé par l'UE pour diffuser des informations européennes.

« *Face à ce constat que les territoires ruraux manquent d'information sur l'Europe, le CREAN nous a contactés afin d'imaginer et mettre en place une action commune pour combler cette déficience, explique Doris Rouxel, chef du service Europe et international au sein du Conseil général. Nous avons cherché ensemble des lieux publics facilement accessibles et rapidement opérationnels pour diffuser la documentation notamment ; les Points Info 14 se sont naturellement imposés : ces espaces disposaient déjà de personnel et de bornes numériques.* » Les 3 premiers Points Europe ouvriront leurs portes en 2010 : Vassy, Livarot (12 juin) et Orbec. Si le CREAN se charge de former le personnel sur les sources d'informations européennes, les aides, les programmes européens, de fournir la documentation, etc., le Conseil général du Calvados propose également des animations pour donner vie au Point Europe. À Vassy, le 7 mai, étaient présents : Michel Roca, conseiller général et maire de Vassy, Catherine Boisnier, présidente de la communauté de communes du canton de Vassy, Bénédicte Feuger directrice du CREAN et Sylvie Lenourrichel, présidente de la Commission Europe au CG. Un auteur et illustrateur allemand de livres jeunesse, Sebastian Meschenmoser a présenté son livre *L'écureuil et la première neige* (Minedition) et ses planches et fait dessiner les élèves de CP de l'école de Vassy... Pour Michel Roca, l'ouverture de ce Point Europe est vraiment un événement important : « *Cela fait 50 ans que l'on parle de construire l'Europe, mais dans nos contrées rurales, à Vire, Flers ou Condé-sur-Noireau, les jeunes ont du mal à se déplacer. J'espère qu'ainsi ils verront que l'Europe existe, qu'on a dépassé le stade de la construire ; il faut la faire vivre dans l'esprit de tous !* »

Contact : Point info 14 et Point Europe Vassy
Médiathèque, rue Pierre Ménochet - 14410 Vassy
Tél. : 02 31 09 09 17 – mail : pi14-vassy@wanadoo.fr

Horaires d'ouverture : le mardi de 9 h à 12 h, l'après-midi sur rendez-vous ; le mercredi de 14 h à 18 h, le matin sur rendez-vous ; le vendredi de 14h à 18h.



Sebastian Meschenmoser montre aux enfants son travail sur les illustrations



Lecture de la « Déclaration des petits citoyens de Petiville »

L'Europe, ça se fête !

Le 9 mai, à l'occasion de la Journée de l'Europe, de nombreuses festivités et manifestations ont vu le jour. Thématique cette année : les 60 ans de la déclaration de Robert Schuman*. Retour sur l'événement au sein du Mouvement européen de Cabourg.

« *Fêter l'Europe, c'est un des objectifs du Mouvement européen***, explique Nicole Mabire, présidente de la section de Cabourg. Nous avons prévu plusieurs animations à l'espace culturel Bruno Coquatrix autour de la déclaration de Robert Schuman. Ainsi, du 7 au 10 mai, le public pouvait découvrir une exposition sur le thème "l'Europe, histoire et avenir". » Le 9 : mise en scène avec six étudiants Erasmus de l'université de Caen portant des t-shirts représentant les nations de 1950 (Allemagne, Belgique, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas) ; de 10 h 30 à 12 h : diffusion du cd de la déclaration et hymne européen autour d'un poster de R. Schuman ; enfin, des élèves de l'école de Petiville ont lu une déclaration sur l'Europe, rédigée par leurs soins et intitulée « Déclaration des petits citoyens de Petiville ».

* Le 9 mai 1950, sur proposition de Jean Monnet, Robert Schuman, alors ministre des Affaires étrangères, fait, dans le salon de l'Horloge au Quai d'Orsay, une déclaration historique, déterminante pour la création de la CECA et la paix en Europe.

** Le Mouvement Européen-France regroupe des associations, hommes et femmes qui souhaitent s'engager pour la construction européenne.

Speak 14 : apprendre une langue étrangère autrement...

55 assistants du programme Speak 14 du Conseil général viennent proposer aux élèves de 48 collèges des « cours de conversation » en langue étrangère. Certains font preuve d'ingéniosité et d'implication : Maura leur propose de rejouer la *Commedia dell' arte*, Kate les initie à l'art *made in America*...



Les élèves du collège Émile Zola en pleine répétition.

Le service Europe et international offre, aux collèges du département, d'accueillir des jeunes anglophones, germanophones et même, pour la première fois en 2010, italophones. Ces derniers dispensent (en échange d'une bourse de 458 €) 7 heures de cours de conversation chaque semaine aux élèves des collèges. Leur challenge : faire discuter les petits Français et les aider à apprivoiser mieux une langue étrangère. Certains montent des projets d'envergure, en lien avec leurs études ou leur pays d'origine.

Ainsi Maura Talozzi, étudiante Erasmus venue de Sienne, travaille, avec ses élèves de 5^{ème} bilangue du collège Émile Zola de Giberville, un extrait d'une pièce italienne *Pulcinella e la malattia di Rosaura* : « *C'est une idée de madame Poidevin, le professeur d'italien. Cet extrait, je l'ai moi-même joué à l'école, enfant, en Italie. D'abord, on relit le texte ensemble,*

puis on essaie de le jouer. Je donne les consignes en italien. Les élèves sont plus attentifs, ont des initiatives et se corrigent entre eux ! » Nathan, Lucas et Manon sont effectivement conquis : « *On comprend mieux, même quand on ne fait que lire la pièce pour se préparer. Et puis c'est amusant de jouer...* »

Kate Holzmueller, elle, étudie l'art à l'ESAM*. Pour associer sa passion, ses connaissances et son envie de faire découvrir sa culture aux collégiens de 3^{ème} Euro au collège Villey Desmeserets de Caen, elle leur a fait étudier *The American Gothic*, de Grant Wood, une œuvre représentative de l'art américain du XX^{ème} siècle. « *J'ai décidé de parler d'un artiste venu de mon État, l'Iowa. Surtout, ce tableau, ils le connaissent tous : il est au générique de la série Desperate Housewives ! Ainsi, j'ai pu susciter leur intérêt. Ils m'ont d'abord décrit ce qu'ils voyaient, ensuite je leur ai raconté l'histoire du tableau et j'en ai profité pour leur parler de l'Iowa... Je vais peut-être leur parler du Millennium Park de Chicago où des sculptures contemporaines sont exposées. Certaines apparaissent dans un clip du producteur et rappeur Kanye West.* » D'autres assistants vont même au-delà et proposent aux collégiens des moyens de « compléter » les heures d'assistantat : blog pour revoir les cours ou English club, avec jeux à l'appui, pour continuer à s'entraîner. On aurait presque envie de retourner sur les bancs du collège !

* École supérieure des arts et médias de Caen.



J.-Cl. Saussereau, J.-R. Vicet, A. d'Ornano et F. Vatandas

Dans le Calvados, la citoyenneté européenne, c'est du concret

Le 10 mai, Anne d'Ornano, présidente du Conseil général, et Jean-René Vicet, inspecteur d'académie, ont signé une convention globale pour sensibiliser les jeunes à l'Europe.

C'est une première ! Un accord écrit vient conforter les actions conjointes du service Europe et international et de l'inspection académique en faveur de l'Europe au sein des collèges du département (publics et privés, de la 6^{ème} à la 3^{ème}). Objectif : permettre aux collégiens de se familiariser avec la culture européenne, favoriser leur mobilité et contribuer à la construction de la citoyenneté européenne.

À l'initiative du service Europe et international et de Claudine Blain, directrice générale adjointe Jeunesse, Culture et Territoires, cette convention propose des activités comme les ateliers culturels avec des intervenants d'autres pays européens, ou encore un soutien financier pour les échanges scolaires. L'inspection académique de son côté s'engage, entre autres, à informer les chefs d'établissements, à faire des bilans réguliers et à inciter les professeurs à une plus grande participation. Pour Claudine Blain, sensibiliser les jeunes à l'Europe est fondamental : « *Elle fait notre quotidien de citoyen : près de 80 % de notre législation est d'origine européenne. Nous devons faire vivre l'Europe dès le plus jeune âge. Il ne faut pas qu'elle soit désincarnée. Pour ce faire, nos actions — comme Speak 14, l'Eurobus, films européens en VO — sont des outils complémentaires de ceux de l'Éducation nationale.* »

Tout faire pour encourager les échanges franco-allemands

En Basse-Franconie*, le *Partnerschaftsreferat* est l'équivalent *aus Deutschland* du service Europe et international du Conseil général. Il contribue à encourager les échanges culturels et les jumelages (38 jumelages) entre des communes, établissements scolaires, organismes de formation et associations avec leurs équivalents calvadosiens. Son action va du simple conseil à la recherche de subventions en passant par l'organisation concrète d'échanges et d'événements.

Les missions du *Partnerschaftsreferat*, service des jumelages du *Bezirkstag* de Basse-Franconie, sont tout aussi variées que celles du service Europe. Fondé en 1987, sa vocation est de contribuer, en favorisant les échanges entre la Basse-Franconie et le Calvados, à l'amitié franco-allemande et, de ce fait, à la construction européenne. Et c'est en instaurant des actions favorisant la découverte d'une culture et de coutumes différentes, l'apprentissage de la langue française, combattant les préjugés et pouvant élargir l'horizon de chacun, que le service entend mener à bien ce projet.

Actions « jeunesse » et Français précoce

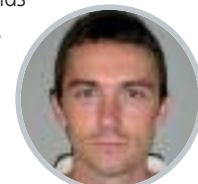
Selon Alice Heller, responsable du service : « *La jeunesse représente l'avenir des jumelages ; c'est pour cela que bon nombre de nos actions leur sont destinées. Ce n'est pas toujours facile de les fidéliser, mais nous essayons de "coller" à leurs envies. La bourse Dr. Franz Gerstner par exemple soutient les jeunes qui se rendent en France et défendent un projet. Il y a quelque temps, trois jeunes filles s'interrogeaient sur les traces de l'Allemagne à Paris : elles ont répertorié les boulangeries, librairies, magasins de mode allemands. Un jeune homme, dont le grand-père était prisonnier en France lors de la deuxième guerre mondiale, a refait les étapes du voyage de ce dernier, etc.* »

Pour les plus jeunes, le *Partnerschaftsreferat* a créé un fonds documentaire du Français précoce. « *À l'occasion du dixième anniversaire du jumelage, le Conseil général du Calvados nous a offert une valise de livres en Français. Ils ont servi de base à notre fonds documentaire.* »

Ainsi, les professeurs des classes de maternelle et primaire qui désirent initier les enfants au Français disposent d'un fonds de livres, DVD, livres-cassettes, enrichi chaque année. « *Les enseignants peuvent tester des ouvrages avant de les acquérir eux-mêmes. Nous leur proposons également des formations au Français précoce, sous la responsabilité d'une pédagogue diplômée et avec l'aide de l'institut culturel français de Munich. Chaque année, une trentaine d'enseignants répondent présents...* » Une initiative pour le moins originale !



Silke BURDACK



Flévien DEGOULET



Elise LETHOREY



Marie-Pascale FUCIS



Alice HELLER

Contact : Partnerschaftsreferat, Silcherstrasse 5, 97074 D-Würzburg.
Tél. : 0049 – 931 7959 1420

Pour en savoir plus : www.frankreich-forum-unterfranken.de

* Le département du Calvados et le Bezirk de Basse-Franconie sont jumelés depuis 1986.



Les terrasses

« *Depuis mon arrivée à Caen, il y a 8 mois, j'ai découvert « l'effet terrasses », phénomène que l'on peut observer toute l'année en France.* »

Est-ce dû à l'interdiction de fumer dans les restaurants et les cafés ? Ou à la sensibilité - assez particulière - des Normands à la chaleur et qui les mène à boire leur café dehors, sans se préoccuper du temps qu'il fait ? Au soleil, sous la pluie, dans le vent, à 20° ou à moins 5°... Même la neige ne les empêche pas de s'installer autour des petites tables dans les rues du centre ville ! Et, s'il pleut, ils savent se protéger : les propriétaires installent alors une sorte de tente en plastique qui permet de créer un espace à l'extérieur, mais protégé (le degré de protection restant discutable : le vent finit toujours par entrer !)

Habituee au climat continental de mon Allemagne natale, je garde mon manteau sur moi alors qu'aux premiers rayons de soleil de mars, les gens se débarrassent de leurs pulls et autres vêtements d'hiver et se promènent dans les rues, habillés comme en été.

C'est donc ainsi que j'ai appris que la petite phrase « Il fait beau » ne veut pas du tout dire qu'il y a du soleil. Un Normand utilise cette phrase pour signifier qu'il ne pleut pas. Une manière de prendre la vie du bon côté, quitte à ne pas être compris des étrangers... »

Le Portugal fête les saints populaires

Au mois de juin, la coutume veut que les Portugais fêtent leurs « saints populaires » : saint Antoine, saint Jean et saint Pierre. De Lisbonne à Porto, une explosion de joie et de couleur s'empare alors des rues du pays.

Laura Castro Moreira, professeur d'histoire-géographie et de Portugais à Porto, nous raconte ces journées endiablées.



Les petits pots de basilic ornés d'un œillet en papier crépon (manjericos)

« Le 13 juin, on célèbre saint Antoine, patron de Lisbonne, le 24 saint Jean, patron de Porto et Braga, et le 29 saint Pierre, patron de toutes les villes et villages de pêcheurs.

Dans tout le Portugal c'est une explosion de joie ! Les rues sont décorées de ballons et de lampions en papier multicolores, des bals animent les petites places, des tables sont dressées dans les rues et l'on se régale de sardines grillées.

À Lisbonne, dans la nuit du 12 au 13 juin, on célèbre saint Antoine, le "saint des mariages". Une des plus célèbres rengaines populaires est d'ailleurs : "Saint Antoine, saint Antoine, trouve-moi un gentil mari...". Avenue da Liberdade, des Marchas sont organisées. Lors de ces défilés, des centaines d'habitants parodent en costume pour présenter leur quartier. Le quartier dont le défilé est le plus réussi est évidemment le plus applaudi.

Si vous êtes amoureux, c'est aussi l'occasion de faire votre déclaration ; la tradition veut que l'on offre un petit pot de basilic orné d'un œillet en papier crépon et accompagné de quelques vers d'amour. La mairie parraine même près de 25 mariages chaque année lors de cette nuit. Des stylistes offrent les tenues des mariés, l'école hôtelière offre le banquet et la vingtaine de couples se marie à la cathédrale !

À Porto pendant la nuit du 23 au 24, la saint Jean permet toutes les folies : on se promène, une fleur de poireau à la main avec laquelle on frappe la tête des passants. Les étudiants courent les rues de bal en bal, dansant avec tout le monde ; un des moments les plus attendus est le feu d'artifice sur le fleuve Douro. Au cœur de la fête, vous pouvez vous rassasier avec du Caldo Verde (bouillon vert), des Sardinha Assada (sardines grillées), du pain et du vin rouge. Le 24 au matin, pour clore ces festivités, il y a une course de bateaux traditionnels, les Rabelos, qui autrefois transportaient le vin de Porto plus en aval.

Enfin, le 29, on fête un des saints les plus importants de juin dans un pays où l'on compte plus de 1000 km de côtes : le saint des pêcheurs, saint Pierre. C'est une fête religieuse ; les bateaux amarrés dans les ports sortent tous en procession, décorés de fleurs, le premier portant saint Pierre.

Si on les appelle saints populaires, c'est parce qu'autrefois seuls les pauvres sortaient dans la rue pour ces festivités. Aujourd'hui, tous participent à ces nuits fabuleuses... »



18 – 20 juin Le groupe Wine représentera le Calvados au festival de musique « *Umsonst und Draussen* » en Basse-Franconie (Allemagne).

4-18 juillet Séjour linguistique en Grande-Bretagne pour 30 jeunes (14-16 ans) des communes jumelées du Calvados.

2 au 15 août Séjour linguistique franco-allemand « Tandem » dans le Calvados (Houlgate) et en Allemagne (Schirgiswalde).

21 au 28 août Rencontre européenne de jeunes (14-16 ans), à Clécy : « *Be healthy, be sporty, be european* ».

21 au 28 août Accueil du groupe de jazz « Solus » de Basse-Franconie pour participer au stage musical Jazzitudes à Lisieux.

7 au 13 novembre Séjour linguistique à Plymouth (GB) pour 30 adultes des communes jumelles.

Agenda